Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jarzmo jego ciężaru i drzewce z jego ramienia, kij jego poganiacza złamałeś jak w dniu (pokonania) Midianu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jarzmo ciążące na nim i drzewce z jego ramion, i kije poganiaczy złamałeś niczym w dniu pokonania Midianu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmnożyłeś ten naród, ale nie zwiększyłeś radości. Będą się jednak radować przed tobą, jak się radują w czasie żniwa, jak się radują przy podziale łupów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmnożyłeś ten naród, aleś nie uczynił wielkiego wesela; wszakże weselić się będą przed tobą, jako się weselą czasu żniwa, jako się radują, którzy łupy dzielą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmnożyłeś naród, a nie uczyniłeś wielkiego wesela. Będą się weselić przed tobą jako ci, którzy się weselą we żniwa, jako się radują zwycięzcy dostawszy korzyści, gdy się dzielą łupy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo złamałeś jego ciężkie jarzmo i drążek na jego ramieniu, pręt jego ciemięzcy, jak w dniu porażki Madianitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jarzmo ciążące na nim i drąg na jego plecach, kij jego dozorcy połamiesz jak za dni Midianitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo złamałeś jego ciężkie jarzmo, drąg na jego grzbiecie i pręt jego nadzorcy, jak w dzień pogromu Madianitów; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo złamałeś jego ciężkie jarzmo, rózgę, co jego plecy smagała, kij jego ciemięzcy, jak w dzień Madianu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem jarzmo jego ucisku, rózgę [chłoszczącą] jego barki i kij jego ciemiężyciela złamałeś jak w dzień Midianu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо буде забране ярмо, що лежить на них, і палиця, що на їхній шиї. Бо Господь розбив палицю тих, що вимагають, як у дні, що за мадіяма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak w dzień Midjanu skruszysz jarzmo, co na nim ciąży, kij na jego ramieniu oraz bicz jego ciemiężcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pomnożyłeś naród; radość jego uczyniłeś wielką. Radowali się przed tobą taką radością, jak w porze żniwa, jak ci, którzy się weselą przy podziale łupu. |

1. 1) Midiam, מדים 1QIsa a, zob. <x>290 9:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 7:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)